

Представление фрейма слова “environment” и его эквиваленты в русском языке

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Суханова Ангелина Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: angela.su@yandex.ru

Человек для хранения и передачи информации использует, прежде всего, язык как основную форму отражения мыслительных процессов. Полученные знания подвергаются обработке, категоризации и концептуализации человеческим мозгом. Воссоздавая эти процессы с учетом не только логической объективной характеристики той или иной лексической единицы, но и учитывая специфику восприятия ситуации, наличия знаний, интенций, концентрации внимания на определенных эпизодах, мы можем оптимизировать механизмы переводческой деятельности и изучения языка. Ключевая роль здесь будет принадлежать фреймам. Фрейм, согласно определению М. Минского, представляет собой структуру данных для представления стереотипной ситуации, а с каждым фреймом ассоциируется различная информация [2].

Целью данного исследования стало описание фрейма английского слова “environment”, которое может представлять трудности для перевода на русский язык, и для полноценного понимания требует построения семантической структуры, отражающей отношения концептуальных признаков многозначного слова внутри когнитивной системы [3], и его сопоставление с эквивалентами, предлагаемыми для перевода слова “environment” и компонентов фрейма данного слова на русский язык.

Несмотря на то, что современные лексикографические источники предоставляют достаточное количество информации для построения схемы лексико-семантической структуры слова “environment”, в ходе исследования, наряду с толковыми словарями, для построения фрейма были использованы этимологические словари, данные корпусов английского языка и Национальный корпус русского языка для исследования ситуаций, в которых функционируют эквиваленты “environment” в русском языке.

Были выявлены и проанализированы формирующие фрейм слова “environment” терминалы, построена схема категоризации значений, определены значения базового уровня. Так как именно данный уровень является психологически наиболее значимым и выполняет ведущую роль в понимании и осуществлении процессов категоризации [1], базовый уровень послужил основой для выявления этнокультурной специфики фрейма “environment”, а также основой для детализации и заполнения терминалов фрейма конкретными ситуативными примерами.

Расширение исследования семантического поля слова “environment” до описания фрейма позволит более полно понимать многообразие смыслов данного слова в английской языковой картине мира и сопоставить ее с аналогичными фреймами в русском языке.

Источники и литература

- 1) Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2001.
- 2) Минский М. Фреймы для представления знаний: Пер. с англ. М., 1979.

- 3) Fillmore Ch.J. Atkins B.T. Toward a frame-based lexicon: the semantics of risk and its neighbors: <http://www.icsi.berkeley.edu/pubs/ai/towarda92.pdf>